

LA GUINEA

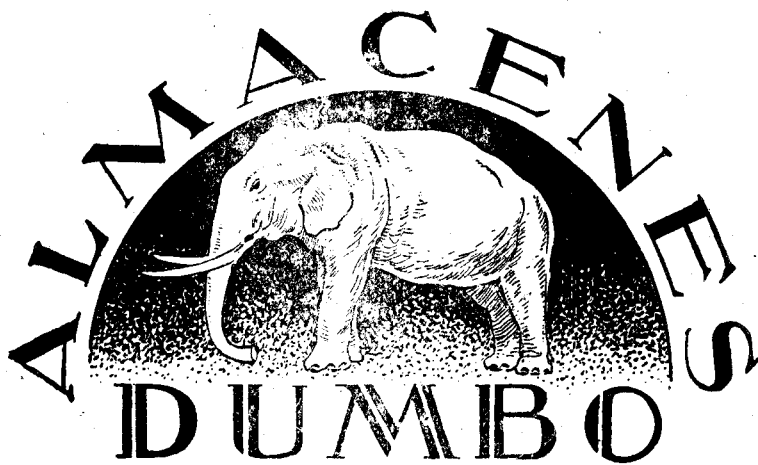
ESPAÑOLA



Año LIII

Santa Isabel, 25 de Agosto de 1957

Núm. 1478



de
JOSE NAUFFAL
SANTA ISABEL
FERNANDO POO

Le ofrece un completo surtido de artículos
de Regalo para Señoras, Caballeros y niños.
Especialidad en objetos de Oro y Plata



Gran surtido en Sedería y Algodones,
Mantones de Manila, Quimonos,
Cubrecamas y Mantelerías bordadas
Últimas novedades en Bolsos para Señoras.
Todos los artículos que Ud. requiera los
encontrará en

ALMACENES "DUMBO"



Economizará Ud. mucho visitando esta Casa
antes de realizar sus compras.

Calle Sacramento. N^{os}. 2 y 4

SANTA ISABEL (Fernando Poo)

TRANSPORTES GENERALES

TALLER DE REPARACION

TALLER DE RECAUCHUTADO

TALLER DE CARROCERIA

EXPLOTACION LINEAS

BOTONÓS - SAN CARLOS

BATETE - MOKA - BASUALA

CONCEPCION

FACTORIAS DE

Repuestos - Accesorios. - Cubiertas - Cámaras

RADIADORES - BATERIAS CARGADAS

HERRAMIENTAS - FAROS

AUTOMOVILES - CAMIONES



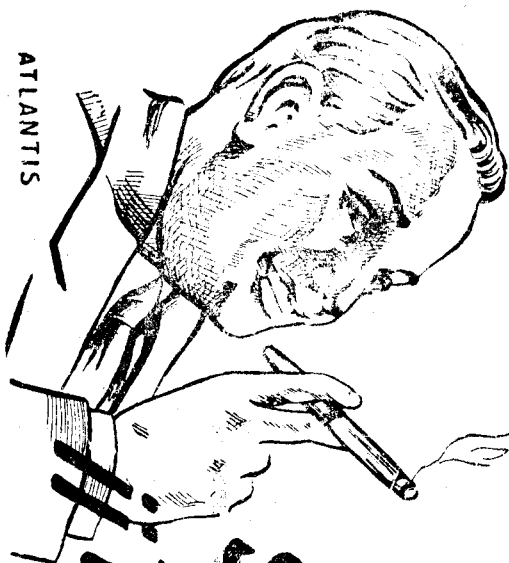
Transportes Reunidos

AVDA. GENERAL MOLA N.º 50
SANTA ISABEL FDO POO

de Fernando Poo, S. A.

Visítenos y encontrará las mejores calidades a los mejores precios

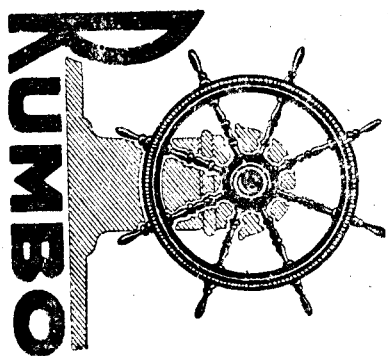
Los tabacos

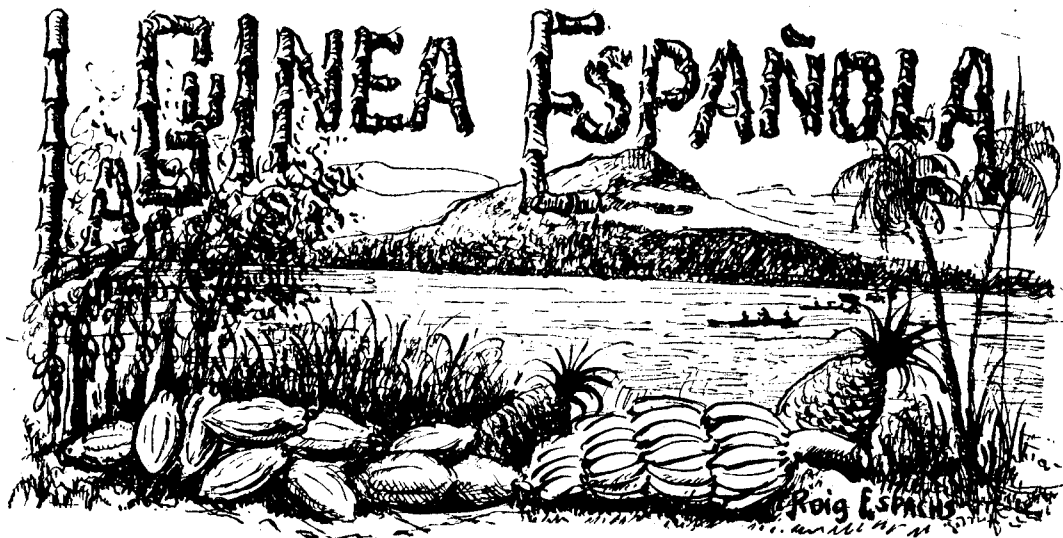


ATLANTIS

Son...

¡¡ Magníficos !!





REVISTA QUINCENAL PUBLICADA POR LOS MISIONEROS HIJOS DEL INMACULADO CORAZON DE MARIA

Año LIII

Santa Isabel 25 de Agosto de 1957

Núm. 1478

Sumario

Editorial.	pág. 239
Origen y ramificación de los Fangs. Por Marcelo Asistencia.	pág. 241
Luis Maguga Mbuacobo.	
Por Luis Rondo	pág. 244
Notas.	pág. 246
Colaboración indígena.	pág. 247
Reportaje. Santiago de Baney. Por Sena	pág. 248
Por tierras de Africa.	pág. 250
Información Católica Africana	pág. 251
Noticiero Guineense.	pág. 252
Libros de Guinea Española.	pág. 254

Suscripción

anual.	50 ptas.
de bienhechor	100 ptas.
Número suelto	5 ptas.
Portada: Juventud cordimaria- na de Puerto Iradier.	

Editorial

Las Asociaciones Cordimarianas.

En el número anterior de la Guinea Española se copiaba una carta del Secretariado del Corazón de María de Madrid que recalca la obligación de cumplir los estatutos principalmente de la Archicofradía. Señalaba además la importancia suma que estas asociaciones del Corazón de María van adquiriendo en nuestra era mariana.

Dirigida esta carta a muchos centros de España se complacia de un modo especial en que llegase a Guinea "donde se desarrolla próspera la Archicofradía". Amén del proyectado Congreso Cordimariano en la capital de España durante el año 1.958, al cual toda nuestra provincia prestará el más decidido apoyo que-remos hacer resaltar cómo en estos territorios las asociaciones cordimarianas serán siempre las predilectas de la Iglesia y que si hay regio-

nes españolas que reciben el sobrenombre de tierra mariana, Guinea Española ya puede recibir, y con el tiempo lo recibirá con más certeza, el sobrenombre de "tierra del Corazón de María".

Para poder presentar a los lectores de "Guinea Española" un cuadro de esta tierra del Corazón de María sería necesario una información detallada de las muchas actividades de las archicofradía del Corazón de María sobre todo en el Continente.

La comunión de los primeros sábados, los rosarios rezados en familia o en la Iglesia, los actos de sacrificios impuestos voluntariamente para honrar al Corazón de nuestra Madre, las visitas a la Iglesia, las limosnas, son un exponente de la voluntad divina de que el medio mejor para mantener vivo el fuego del cristianismo en Guinea es la archicofradía del Corazón de María con las asociaciones derivadas. Porque eso es el cristianismo y no otra cosa y esa es la acción católica que aquí nos pide la Iglesia. Nadie nos podrá impedir que llamemos a las asociaciones cordimarianas "Acción Católica Cordimariana" es decir acción católica en general porque en ella se hace apostolado y porque con ella se unen los fieles perfectamente a las consignas de la Jerarquía, y con un matiz especial en esta tierra—como sucede en todos los lugares del mundo—de ser y desarrollarse bajo el influjo de la devoción al Corazón de María.

Lo que hace falta actualmente es mayor unión entre las distintas asociaciones dependiendo todas ellas de un organismo central que permitiese presentar a todo este Vicariato como una gigantesca asociación del Corazón de María. Dado el incremento que estas asociaciones están adquiriendo no ha de tardar ese momento oportuno que naturalmente ha de ser designado por la Jerarquía Eclesiástica. Pero entonces tendremos la gran ventaja de formarse una acción diocesana—por así llamarla—que no será impuesta sino que ha brotado espontáneamente de cada rincón, de cada capilla, de cada Misión y tendrá además la ventaja de haber sido la asociación nativa, la genuina y la tradicional por haber matizado la aurora de estas cristiandades.

Los tres ideales de la Archicofradía: la santificación propia, el culto al Corazón de María y la conversión de los pecadores es el programa más completo que puede darse en una asociación religiosa y sobre todo si en el tercer punto se emplean los medios tradicionales de oración, buen ejemplo y actos de caridad.

Esperamos que ante el año mariano de 1958 se reaviven las asociaciones cordimarianas de esta provincia y debidamente agrupadas formen un bloque compacto que desafíe las acometidas particulares del enemigo en tierra africana.

ORIGEN Y RAMIFICACION DE LOS FANGS.

AL EXCELENTISIMO Y REVERENDISIMO PADRE LEONCIO FERNANDEZ,
VICARIO APOSTOLICO DE FERNANDO POO, EN TESTIMONIO DE GRATITUD
POR EL BIEN QUE HIZO EN PRO DE LOS PAMUES.

POR MARCELO ASISTENCIA NDONGO MBA
ANTIGUO COLEGIAL DE NKUÉ.

De donde proceden los «fang»

(pamues)

En la revista «Guinea Española» de 25 de junio último, aparece un artículo referente a los fangs, cuyo autor, Rvdo. P. Alberto Maria Ndongo, ha sabido decir bien que «el que ignora su historia permanece un eterno niño» y nos cuenta el origen de cómo vinieron a Fernando Poo los primeros pámués o fangs, y su evolución durante el tiempo que llevan permaneciendo en la Isla. En esta valiosa historia, de una verdad indiscutible, como se desprende de los comentarios que al efecto oímos sobre el caso, no puede negarse que hemos sabido al fin lo que a muchos nos interesaba conocer de cuándo arribaron los primeros pámués a esta Isla y de la forma en que vinieron.

También en la misma revista, de 10 de julio próximo pasado, nos expone el mismo autor, las diferencias que para el extranjero hay sobre la lengua pámué y a muchos les extraña que un yaunde, bulu, ntumu u okak (fangs) pueda llamar hermano al que vive lejos, en otra colonia, siendo que no les une ningún vínculo familiar.

Para acabar de una vez para siempre estas discusiones y para satisfacer la curiosidad a quienes pueda interesar, vamos a hacer un poco de historia sobre

la gran familia FANG, su origen y procedencia y no dudamos que serán de agrado y comprensión para los que estas cosas puedan afectar.

Africa se compone de muchas familias principales entre sus moradores, tales como los Sudaneses, Semisudaneses, Bantúes, Semibantúes, y Fangs. Hablamos de los últimos.

Los fangs procedían del norte de Africa, de donde salieron empujados por la fiebre y por los guerreros «bambaras» (sudaneses) y llegaron cerca del Niger (Djene), donde «Moriba», el gran Rey, hizo prender a muchos y degollar a otros no quedando de ellos más que unos centenares de los miles que salieron rumbo al sur. De allí, perseguidos, maltrechos y cansados, se establecieron en las inmediaciones de Saraferé (cerca de lo que hoy es Tumbuctú).

Pero tampoco en este lugar tuvieron la paz que deseaban, porque enterados los naturales de estas tierras que unos usurpadores se habían apoderado de sus mejores tierras, se revolvieron contra ellos y no les dejaron estar quietos en ningún sitio. Y no pudiendo resistir la embestida de los naturales del país, mejor adiestrados en el manejo de las armas, huyeron para buscar otro lugar apropiado muriendo muchos viejos y mujeres en varios encuentros.

Pero de esto hace ya muchísimos años y puede ser leyenda o cuento, pero lo cierto es que al llegar al Río Mbam, cerca de Boun—Saada, se establecieron

definitivamente (Bound—Saada se encuentra hoy cerca de Philipeville, y allí viven actualmente los de la tribu (Bakua,) Bantú).

Taràn—ga, primer guerrero fang (bantú), se enamoró de una muchacha Jham—ata y pidió a los padres de la misma permiso para casarse con ella, lo que aceptaron gustosos, y no sólo consintieron en que su hija se casara con el valeroso guerrero fang, sino que le autorizaron para que fuera a convivir con el esposo, habiendo exigido de este, como dote, diez de las lanzas con las que había combatido. Acepto Taràn—ga y se casó con Jham—ata, de cuyo matrimonio tuvieron un sólo hijo, al que pusieron el nombre de FANG, nombre que en bantú quiere decir unión de sangre.

Como se podrá comprender, este fué el gran FANG que creó todos nuestros hermanos de la misma lengua.

II

HIJOS DEL PRIMER FANG.

Muerto su padre, Fang, hecho ya hombre y cabeza de numerosa familia, gran guerrero y temido por todos, resolvió salir con toda su prole y demás gente del lugar en que había nacido, porque según él, dijo que no quería permanecer en ningún sitio, que era una revelación que en sueño le había dicho su padre fallecido, porque de esta forma, si venían gente a acometerle, no le encontrarían mano sobre mano y no le atacarían por sorpresa.

Durante su nomadismo, Fang tuvo siete hijos, cuyos nombres son:

Nkoe Fang.

Okak Fang.

Owono Fang.

Bulu Fang.

Ntumu Fang.

Mevu me Fang.

Ndene Fang. (estos dos últimos fueron gemelos.)

Durante todo este tiempo, el gran Fang no hacía más que deambular con su gente, caminando siempre cara al sol, permaneciendo en cada sitio sólo el tiempo preciso para plantar maíz y comerlo para luego reanudar el viaje, pasando toda clase de penalidades, hasta que el hijo primogénito Nkoe, cansado de este viaje interminable, resolvió separarse de su padre ya que además se daba la circunstancia que estaba casado y tenía sus hijos; se fué hacia el Este, a pesar de las protestas de su padre y las súplicas de sus hermanos, no habiendo hecho caso de uno ni de otros.

Este Nkoe, (Nkuiñ) (Pigmeodes) fué el padre y fundador de los beyelas (bekuiñ) que viven en los bosques, no queriendo establecerse entre sus hermanos hasta el día de hoy.

III

CONSTITUCION DE LA TRIBU FANG.

Después de la separación de Nkuiñ de su padre y hermanos y una vez muerto el gran FANG, sus hijos resolvieron constituir una tribu antes de separarse, porque presentían que lo harían pronto, porque cada uno de los hermanos se había multiplicado de tal forma que era imposible que fuera arrastrado por el otro.

Y así, después de mutuo acuerdo en que jamás se separarían y que todos serían hermanos, cada uno llevó consigo a su familia particular, estableciéndose unos a lo largo de Mbam, otros siguiendo el curso de Nlong, aquellos yendo hacia el Sanaga y estos por el Mungo, donde muchos se encuentran viviendo hasta el día de hoy.

Y así, aunque se habían separado definitivamente y no se veían nunca, los hermanos no podían olvidarse unos de otros. Si tenían algún nuevo hijo o se casaban con una nueva mujer, el que lo hacía, tenía que poner a ésta y a sus nuevos hijos el nombre de sus hermanos ausentes o quizá muertos para que su nombre perdurase en su familia.

Y hablaban la misma lengua (y la hablan) sólo que el ambiente en que cada uno vivía, hacía variar algunas palabras y comían según lo que veían que la tierra les daba en abundancia.

Y aunque se habían separado, no podían olvidarse y si llegaba algún transeúnte de tierras lejanas, inquirían noticias de dónde venía y si aquel era familiar del hermano o sobrino del que se separó, el padre de familia hacía llamar a toda su gente y le explicaba quién era aquel extranjero, obligándoles a reconocerle como un miembro de familia y así vivían siempre y esta costumbre sigue hasta el día de hoy.

IV

HISTORIA DE ALGUNOS HIJOS DE FANG.

Ngué Fang, la hija sexta de Fang, tuvo hijo antes de casarse y así el padre le adoptó, diciendo que era hijo suyo (de aquí procede el que todos los hijos que nazcan en las mujeres que todavía no se hayan casado, sean del padre o hermano de las mismas) y le huso por nombre Owono (cacahuete), porque en época de su recolección, (afak owono) es cuando nació.

Este hijo adoptivo de Fang, Owono, es el padre de la gran familia YAUNDE y de todas las subtribus y clanes de que disponen.

TNUMU Fang, nació cuando el padre

ya era viejo y, cuando le fueron a anunciar que había tenido un nuevo hijo, el último y séptimo, no pudo resistir y como sus piernas se negaban a levantarse por sí solas, pidió su bastón (ntum), que siempre andaba con él y al verle entrar en casa, apoyado en su citado bastón, los asistentes pusieron al recién nacido el nombre de Ntumu, / este es el padre de los Ntumus, que pueblan casi las tres colonias de Guinea Española, Cameroun y Gabón Frances.

MEVU Y NDENE, fueron hermanos gemelos y en la separación se fueron a establecer por las inmediaciones del Ogoué (Gabón), siendo en la actualidad los verdaderos fangs, propiamente dichos.

NKUIÑ FANG, el primogénito, como se sabe, fué el primero en separarse de sus hermanos, mientras vivía su padre Fang, y no se estableció en lugar fijo, como sus otros hermanos, sino que se dedicó por entero a hacer trampas y atrapar animales, costumbre que llegó a sus hijos. No quisieron seguir el ejemplo de sus hermanos en plantar comida y hacer semilla para el próximo año o estación, sino que después de permanecer en algún sitio matando animales, y cuando escaseaban en este lugar, se iban a otra parte a hacer el mismo negocio, continuándolo hasta el día de hoy todos sus descendientes.

Los descendientes de Mevu—me—Ndene - YEBECOLO, que se quedaron por las inmediaciones del río Nyong (nlong), se dedicaban a tallar piedras y a hacer instrumentos de música indígena, cuyo oficio continuaban haciéndolo hasta el día de hoy.

(Continuará).

LUIS MAGUGA MBUACOBÓ UBANGO

Una vida al servicio de Dios y de España

Por Luis Rondo Maguga Role.

(Continuación)

CATEQUISTA

El primero de los indígenas en la Guinea Continental Española que se ofreció incondicionalmente para Catequista Católico, dejando su casa y cuanto tenía, a manera del primer Apóstol de Nuestro Señor, fué el único hijo de Ubango—a—Ekedangando, habido con el anciano Mbwakobo—a—Mosinga, conocido bajo el nombre de Luis Maguga Samisoni.

Regresado a su casa después de aquella fiesta del nombramiento de Jefe a favor de Ndoko—a—Lumu, se despidió de sus familiares y se presentó nuevamente a la Misión. Sus parientes le convencían de que no fuese a tierras de salvajes (así eran considerados por los combe los habitantes de la parte Norte de la Guinea Española, a quienes llamaban despreciativamente "Bebuebele, bedyeyi magogo na pota",) Esto se lo decían porque siendo entendido podía trabajar en cualquiera casa de comercio, como efectivamente andaban detrás de él los señores Gerentes de las casas Kuderling y Hatton y Cookson convenciéndole de que fuese a trabajar con ellos... A todos los parientes que se lo insinuaban contestaba que le gustaba más el servicio pobre de conquistar almas para Dios que meterse a trabajar para ganar mucho dinero.

Así como lo dijo, así lo hizo. Saliendo en su cayuco "Eyangambela" para poseionarse de su destino en Punta Embonda.

Corría el año del Señor de 1.894. Toda

la parte Norte de la Guinea Continental estaba infectada de la herejía protestante, a ella precisamente dirigió su dardo.

Entre los infieles, el mejor predicador es el que lo hace por medio de ejemplos. La tarea más difícil de nuestro Catequista era pues convencer poco a poco a los que engañados se figuraban que el Protestantismo era la única religión de Jesucristo y que fuera de ella no había que esperar la salvación en otra parte.

Menos mal que de entre ellos había algunos que habían estudiado en Corisco y en Bolondo y por consiguiente sabían leer y les habían enseñado a discutir con los católicos, como es costumbre hasta nuestros días. Él pues con la misma Biblia de ellos en la mano, les convencía haciéndoles ver que las notas y explicaciones de que estaban saturadas divergían de las verdaderas explicaciones y por consiguiente eran erróneas, pues se tenía que entender esos versículos de otra manera tal como los explicaba la Religión Católica Apostólica, única dejada por Nuestro Señor para enseñar e interpretar su divina palabra, ya que no podía ser engañada ni ella engañar a nadie en atención de que estaba asistida por el Espíritu Santo.

El primer educando en Punta Embonda que recibió el santo Bautismo y que él le padrinó, fué Luis Dyamba—Oma.

En aquellos días y corriendo el año 1896 y en 3 de Marzo, a su mujer le nació un varón, y debido a los muchos favores que le había dispensado

su pariente Rondo—a—Mbuya, dió al recién nacido ese nombre, siendo bautizado el 19 de Marzo con el de Luis.

Muchos protestantes abrazaron el verdadero camino de Nuestro Señor. La misma ardua tarea de convertir a un protestante, veremos que más tarde la llevará en el poblado de Tica adonde será enviado por sus Superiores y en donde no encontraría mas que los sectarios de Luteró.

Por aquellos días, su mamá Ubango que se encontraba grave, estaba a su cuidado. Viendo la anciana mujer a su nietecito, contentísima, le dijo a su hijo Luis: Mira, tú eres mi único hijo. No tengo otro, como bien sabes. Dios te ha dado la suerte de tener un vástago como éste. Yo me encuentro muy enferma. No quiero, pues, que me toques cuando me muera; no vaya a ser que esta maligna enfermedad contagiosa le ataque al pequeño, entonces será la última pena que podré tener en mis últimos días, puesto que como no tienes hermanos, Dios te ha dado este. Llévame, pues, a casa de mi prima Monongo—a—Bote—a—Dyoba—dya—Moveta en Ubuandyo, a fin de quitarte del medio esta obligación para conmigo.

Escogió Luis de su escuela dos muchachos fuertes y maduros a quienes él, como buen marino, les había enseñado de antemano cosas del mar. Fueron sus nombres Ibo—dya—Makuale y Mabueti—m' Eyanga. Y embarcando con su enferma y anciana madre, la llevó al citado poblado en casa de su mencionada prima.

A los dos meses escasos fallecía la pobre que aunque protestante de nacimiento, moría convertida a la verdadera fe. Esto ocurría en el mes de Julio de 1.895, cuatro meses después de nacido Rondo.

Por conveniencia del servicio, al año

siguiente, el Padre Obispo Monseñor Adam ordenaba que saliese de Punta Embonda y viniese a estar de Catequista en Sibolo y que en su lugar fuese el corisqueño—gabonés Pablo Vone, hermano de Rosalia Ivasa, mujer de Juan Bautista Isaompedyeno, cuyo hijo Juan María Mpira contraería matrimonio más tarde con la hija de Luis por nombre María Ubango.

Trasladado a Rio Benito, expresó al Padre Superior los trabajos que había realizado cuando estaba de Catequista en Punta Embonda, para mejorar en parte su precaria situación. Le contestó éste que perdiera cuidado pues que todo Dios lo provera. Y así fué en realidad, porque en menos de seis meses, tiempo no suficiente para ello, tenía fincas de comestibles mejores que las dejadas en Punta Embonda.

Sabedores sus parientes, conocedores y amigos, que los tenía en abundancia, pues era conocido desde Kribi hasta Corisco, vinieron a festejarle y darle la bienvenida por su regreso.

Se tenían contentos porque se decían: nuestra mano derecha ha vuelto a visitarnos.

Transcurrieron dos años y en el mes de Julio de 1.898, la suerte le volvía a sonreír con otro varón al que dió los nombres de Juan MbWangoku.

En el poblado de Tika había sido enviado como Catequista un combe de nombre Pablo Dyoba, quien por razones de inmoralidad, fué destituido a los pocos meses de su llegada, viéndose obligado por ello el Padre Superior a enviar otra vez a Maguga en la parte Norte para sustituir al mencionado y desgraciado Pablo Dyoba.

(Continuará).

Notas

En esta sección se publicarán las noticias breves de investigación sobre etnografía, historia, lingüística de la Guinea Española. Cualquier dato de ahora será valioso con el tiempo.

HISTÓRICA LUCHA ENTRE UN COMBE Y UN MONROVIA EN ELOBEY (1830.)

En Corisco y Elobey había factorías inglesas. Trabajaban en ellas braceros combes y monroviás. Cada grupo tenía su jefe o Capataz. Elika—a—Nalo lo era de los trabajadores combes y Pasol lo era de los monroviás. Este, casi a diario molestaba y golpeaba a los combes sin razón alguna. Estos acudían en queja a Elika exponiéndole las burlas de que eran objeto del Capataz de los monroviás. Elika por su parte lo advertía al Gerente a fin de que pusiese coto a esas molestias. Y aunque el Gerente le conminó o sea que le llamó la atención, el gigante Pasol no se curaba de ninguna advertencia.

Un día Elika no pudo aguantar más semejante baldón y molesto por tanto atrevimiento, pidió permiso a su amo para pegarse en público con el temido Pasol, a fin, se decía él, para avergonzarle y quitarle de los aposentos de la cabeza tanta jactancia.

No lo consintió en un principio su amo por la sencilla razón de que Pasol era un Goliat y Elika un David.

Ante la insistencia de Elika de estar dispuesto a pegarse con Pasol, sus amos por fin se lo consintieron, habida cuenta de que como no mediaban hondas, lanzas ni machetes, podía ser para ellos como buenos Ingleses una distracción.

Fué avisado Pasol de la determinación de Elika. Todos los braceros y vecindario se enteraron de la desigual batalla. Los señores de todas las casas que acudieron a presenciar el acto, se compadecían de Elika que de todos era querido y estimado.

Este enfurecido y sin decir palabra, entró en la factoría, ante la expectación de todos abrió un barrilito de pólvora, cogió un puñado que mezcló

con aguardiente y, tomando aquél «Bálsamo de Fierabrás» se convirtió en una fiera.

Estando en esa actitud, salió a desafiar al corpulento Pasol.

En el patio de la factoría se formaron los dos bandos, cada uno a su lado. Todos blancos y morenos, suspensos esperaban silenciosos el fin que tendría ese encuentro.

Los dos hombres sin ninguna clase de armas, como hombres honrados, salieron al campo.

Pasol que vió venir hacia él al enano de Elika, discurrió acercarse a él para cogerle de las orejas como a un conejito. Pero estaba completamente equivocado, porque creyendo Elika oportuno la distancia para lo que en sus entrañas tramaba, de un solo brinco y de una sola cabezada que le dió en las costillas hizo que Pasol perdiera el equilibrio y como un gran tronco de árbol viniera al suelo en contra de su voluntad. Elika de otro brinco se puso encima de él, le magulló la cara y boca a puñetazos limpios de polvo y paja, mientras se paseaba por encima de él midiéndole el cuerpo con los pies muy a su sabor, como diría Cervantes.

Viéndose vencido, Pasol pidió que le dejase de aporrear.

Elika le exigió que era verdaderamente vencido, y que de allí en adelante se abstendría de pegar a ningún combe. Lo confesó varias veces y dándole el último puñetazo y un punta-pié le dejó por fin.

Entonces se armó tal gritería que confundidos los monroviás tuvieron que ponerse a salvo, porque los combe a manera de los israelites empezaban a seguirlos para vengarse de las pasadas burlas.

Luis Rondo

Desde su nacimiento Guinea Española está consagrada al Corazon de Maria. Todos sus Vicarios Apostólicos le han profesado singular devoción y han atribuido a su valimiento los principales favores que han recibido de Dios para el bien espiritual de sus hijos.



La Virgen de Guinea Española es el Corazon de Maria. Así, llena de amor y de ternura, mostrando en una mano su corazón hecho perlas de misteriosos amores y en su pecho el corazón doloroso, la Virgen acoge, custodia y bendice a Guinea Española.





La nana de la finca ha sugerido esta hermosa poesia a un alma grande. Es hora ya de encontrar belleza moral en muchos de los actos que estas nana indígenas —que acunan a sus hijos y tambien a los niños de sus «mamás»-- realizan en su vida para gloria de su tierra, de su pueblo y de Dios.

Nana de la finca...

La tarde se está marchando,
la despiden las palmeras
y entre sus hojas, la luna
asoma su faz risueña.

* * *

Los pájaros con sus trinos
el aire y el campo llenan,
no quieren irse a la cama
y alborotan, cantan, vuelan.

* * *

A la puerta de su casa
Serafina, la morena,
con su negrito en los brazos,
lo acuna para que duerma.

* * *

Al acunarle le canta
y al tiempo que canta, reza,
pues dice un Ave María
con rítmico son de selva.

* * *

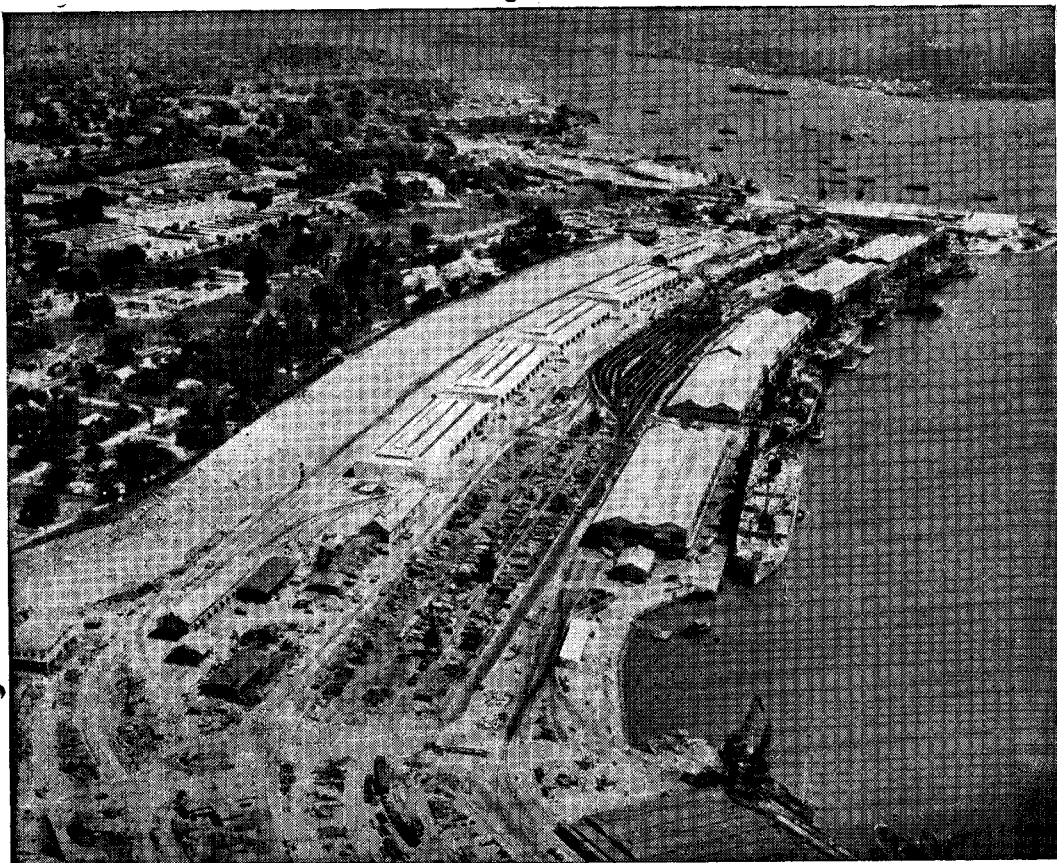
El negrito se ha dormido
y con angelitos sueña,
angelitos también negros
que con él corren y juegan.

• • •

La tarde ya se ha marchado
pero la luna se queda
y en su barquita de plata
por el río se pasea.

A. M. C.

Santa Isabel, Mayo, 1954



El progreso actual de Africa se manifiesta principalmente en los nuevos y magnificos puertos que adornan a sus costas y que abren sus brazos para acoger el cúmulo de riquezas que vienen de su interior para cambiarlas por los productos modernos del mundo. He aquí el puerto de Bombasa en el territorio de Kenia nación que se desarrolla al ritmo del mundo americano.

COLABORACION INDIGENA

FIESTA PATRONAL DE S. PEDRO APÓSTOL EN EL POBLADO DE ASESOC

El poblado de Asesoc, se encuentra enclavado en la Demarcación de Bata; dista más de 30 kilómetros de la Capital; sus habitantes son todos de la tribu Esacuran, dirigidos por su mando ejemplar, el 1^{er} jefe D. Salvador Nve. El día 29 de junio, festividad de San Pedro Apóstol, fué para los nativos de este poblado, día especial y de alegría.

El día 28, víspera de la fiesta, cuando ya muchos dudaban de la venida del Misionero—por no haber llegado sobre las cuatro o cinco de la tarde—como estaba anunciado, al salir del Santo Rosario, encontrándose todos los cristianos reunidos en la puerta de la Capilla lamentando con dolor la no llegada del Padre, se oyó desde lejos su famosa moto, y los fieles allí acumulados empezaron todos a aplaudir con alegría la llegada del Pastor. El narrante se compadece mucho de su persona, el cual a pesar de los malísimos caminos, se molesta en traer su moto, otras veces recorre estos largos caminos a pie durante 3 o 4 horas y provisto de un medio batón que le sirve de ayuda para subir y bajar las muchas cuevas, y atravesar los ríos por medio de troncos de madera, anda peligrosamente,—prueba de verdadero Pastor.

A las 10 de la mañana, dió lugar la Santa ceremonia oficiada por el mismo Padre, Rdo. José Plaja, el incansable Misionero.

Recibieron por primera vez en dicho día a Jesús Sacramentado, unos 20 niños y 11 niñas, alumnas de dicho poblado.

Terminada la Santa Misa, se hizo una procesión recorriendo las calles con cantos y cargadas a hombros la imagen del Apóstol, custodio del pueblo.

A la terminación de la famosa procesión, pasaron todos los asistentes al recinto escolar a tomar parte en una gran velada, organizada por los alumnos para festejar al gran Apóstol.

Dicho acto duró aproximadamente una hora y media, con asistencia del Párroco y de los Sres. Jefes Indígenas. El aula escolar estaba completamente repleta de asistentes; acudieron todos en masa para contemplar una cosa sin igual.

Acabada la preciosa velada, tuvo lugar un partido de fútbol, entre los alumnos de la localidad con los de la Escuela de Machinda (Bata) resultando empatado dicho juego. Los escolares de Asesoc ofrecieron a los compañeros de Machinda una merienda en el local escuela.

Al día siguiente 30 Domingo, se celebró otra solemne Misa en honor de otro gran Apóstol San Pablo, oficiada por el mismo Padre. En dicha Misa sellaron sus amores ante Cristo los siguientes contrayentes: D. Miguel Ecomo de Econo Woug Ansoc con la Señorita María Macha de Andón Esacunan y Pablo Mbà Olo de Asesoc—Esacunan con Antonia Nfono de Alum—Esamangón, todos de esta Demarcación. A la terminación de la Misa los nuevos consortes recibieron de sus paisanos y otros asistentes, múltiples felicitaciones.

A las 5 y media de la tarde, se hizo una solemne novena en honor de los dos grandes Apóstoles del Señor. San Pedro como piedra fundamental de la Iglesia, reine siempre en los corazones de sus fieles, dando prosperidad al pueblo en nombre de Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amen. Jesús.

Angel Econg Mbà

19 de julio de 1957.

Reportaje

Santiago de Baney

Pasó la fiesta y todo volvió a lo normal. Los festejos estuvieron en consonancia con el programa impreso en letra menuda, para buscar los números de atracción con lupa de aumento. El día 24 fué gris y luctuoso. Dos niños volaron al cielo y un hombre de prestigio en el pueblo, falleció a primeras horas de la madrugada. Se llamaba Bernardo Boko, alma y vida de un pequeño grupo coral que hacía un buen número cuando se había de exhibir ante los propios y extraños con el juego de cintas que siempre gustaba ver sus movimientos y trabazón. El pueblo sintió el desenlace fatal y se unió al dolor de toda la familia. Bernardo era fiel en prestar su ayuda y mejor voluntad en ayuda de las funciones en que se hace necesario el canto que mucho le gustaba. Dios quiera que en las gloriosas tradiciones que se van perdiendo con los tiempos y el progreso de Guinea, no se pierda tan hermosa agrupación de cantores. Por cuanto a mí toca expreso mi dolor a la Vda. y numerosa familia.

Es lo corriente que la fiesta de Santiago llega en el periodo de las grandes lluvias las que tanta brillantez quitan a las fiestas de calle en todas las partes y más aquí que son torrenciales. No obstante, viéronse grupos de señoras y caballeros venidos de otras partes. Presentes dos altas dignidades: Ilmos. Sres. Capitán Administrador de Santa Isabel y Sr. Secretario Gnal. y Delegado de Asuntos del Patronato, D. Francisco Alcina de Bochi. La Misa fué celebrada por el Rdo. P. encargado del pueblo. El Rdo. P. Manuel Pérez, de Santa Isabel, joven en la palestra de bien decir hizo la Oración sagrada en honra del Santo Patrón de Baney, Santiago. La variedad evita la monotonía y hace que lo único no se considere insustituible. Solo Dios es necesario.

Es corriente oír decir por todas partes que Santiago de Baney es el pueblo mayor de la Isla. Se puede discutir. Es un pueblo que quedará solo en un rincón fuera de la línea de la carretera general que ha de dar la vuelta a parte de la isla. Tuvo y tiene su importancia por sus fincas y por sus habitantes. Las mismas fincas de la playa se han construido su carretera particular más corta con Santa Isabel pasando por Sipopo y uniéndose al Kilómetro cinco de la carretera general antes de llegar al progresivo pueblo de Rebola. Tiene un campamento de reciente construcción a la entrada del poblado con guardias nativos bajo el mando de un Sr. Sargento del mismo país. Solucionan las palabras de momento y las importantes bajan a Santa Isabel a la Administración. Visto el número de sus habitantes y las grandes fincas de sus alrededores, qué complacidos estarían todos en que estuviera un Sr. blanco al frente para el mayor bien de todos y sobre todo para el progreso de todo el pueblo. Hubo tiempo, y muchos lo recuerdan, que Santiago de Baney tuvo un Consejo de vecinos. Por mi parte hago votos porque se restablezca y el poblado progrese a pasos más acelerados. Un Consejo de Vecinos con el beneficio de los solares a domicilio, arbitrios municipales de bebidas, bailes noturnos controlados, impuestos de la fuga en días de limpieza pública, fiestas controladas al capricho, escándalos públicos y mil otros medios de ingenio, serían medios de ir arreglando las calles del pueblo año tras año como se hace en todas las partes porque a la postre una Nación y una Provincia no es solo una ciudad por mucha resonancia que tenga en su historia. No lo dudo, Santa Isabel con su progreso atrae mucho a los de los pueblos. Pero la vida de la ciudad para muchos, sobre todo las juventudes, es pasajera. Al cabo de unos años todos vuelven a sus pueblos y a las fincas. Los años lo enseñan.

Que se instruya en los centros docentes para hacerse más hombres, o menos hombres honrados con muchos vicios que adquieren pase, pero también los pueblos se han de po-

ner al unísono de la Capital y copiar de la ciudad sus adelantos y su desarrollo. Rebola ha sabido superarse a sí misma y se ha levantado más arriba de sus montañas precisamente por querer igualarse a Santa Isabel ya que la tiene más cerca y con más ventajas que otros pueblos lejanos. En sana filosofía toda acción lejana influye poco en la consecución del fin. Los objetos distantes del fuego no perciben tanto el calor como los que están cercanos. Esto es cuanto pasa en los pueblos de la Isla y de todas partes. Cuando estuve por el Continente lo vimos a ojos cerrados en Niefank, en Añisok, en Mongomo y aquí cerca en San Fernando y Santa Cruz. Un Consejo de Vecinos y un Campamento en Santiago de Baney y algún otro pueblo de la Isla lo cambiaría antes y más que un sacerdote, por mucho que se le quiera dar importancia. Al sacerdote se va en los casos extremos de apuro y cuando se están ahogando o cuando se le llama a todo correr. Con medios se hacen las cosas. Teniendo entradas en los Consejos de Vecinos se harían pero muchas cosas que los propios no se darían cuenta. Ahí está un San Carlos tan otro de como todos lo conocimos en años pasados. Con la nada, nada se hace. Solo Dios hizo las cosas de la nada. Los hombres necesitamos de la materia para obrar, sino fracasamos en toda la línea. Hace falta en los pueblos motores de impulso para vencer el letargo de muchos. Es triste ver cómo se pierden las fuerzas sin apenas aprovecharlas. La emulación, el esfuerzo, el ver como los otros obran y despiertan actividades dormidas. Bien se ve en los próximos días de las fiestas de los pueblos cómo todos se mueven y mueven en asear sus casas y disponerse a mejor celebrar sus fiestas.

Santiago de Baney está en fiebre de construcciones de casas. Llegarán a sus cuarenta y se trabaja más. Todo es debido a un impulso, sí, es cierto del Patronato que las aprueba, pero también a que ven lo que se construye en otros pueblos vecinos. Para el querer no hay imposibles. Dificultades habrá, pero éstas se vencen con el querer y la constancia. Hace unos años ¿quién iba a pensar en pasar el Río Benito por Sendye?... Pues hoy es una realidad. Dicho es de un inglés que si se aprovecharan las fuerzas de esos rápidos habría para dar electricidad a toda el Africa. Ese caudal de la fuerza de tantísimos caballos de fuerza han estado gimiendo y llorando su soledad porque contadas personas se compadecían de su abandono en medio de los solitarios bosques. Pero desde Santiago de 1957 ese abandono pasó al olvido para cuantos viajábamos con los cayucos del campamento a lo que era o fué finca de un tal Sr. Rona. Las montañas de las Ocho Barrigas, la Sierra el Cristal, el Monte de Mitra, Churu, Mesobong, Menang, Mongola, el General Valdés, Bitika del Ndote se habrán asomado y conmovido al ver y sentir del zumbar de tantos motores que galopaban, como el caballo de Santiago en día tan señalado cuando en presencia de tan distinguidos personajes de Bata y otras partes de la Guinea Española un sacerdote católico, el M. R. Provicario, Jesús Morrás bendecía el puente de SENDYE, obra admirable de la arquitectura española aprobada y sostenida por el Exmo. Sr. Gobernador general de estos Territorios, D. FAUSTINO RUIZ GONZALEZ, Q. D. G. M. A.

Todo eso será para ir transformando esa parte de Benito al Muni por el interior de estas dos jurisdicciones.

También creemos todos que estas partes de menos distancia se transformarán con el importante arreglo que se va efectuando en la carretera de Santa Isabel a Santiago de Baney. Ya están por el kilómetro 15 y el pueblo está en el 19 junto al campamento. Faltan en total cinco kilómetros. Ciertamente seguro que otro año la carretera estará bien terminada para las fiestas de Santiago y claro que aunque llueva, coches no faltarán más y de gran lujo que darán más esplendor a las fiestas del poblado. Lo que hace falta será una Comisión de festejos que sepa preparar un gran programa de atracción de forasteros que den vida a la fiesta y honren al Santo Patrón, no solo de Baney sino de toda nuestra España y de sus domicilios.

De escribir dos líneas digamos: que ojalá se establezca el día de Santiago en la Provincia guineense como se hace en España por nuestro católico Gobierno.

Establecer el día del Santo Patrón como día del VOTO de la PROVINCIA de Guinea con el homenaje del tributo oficial en la Misa del Santo, cual se hace en Santiago de Compostela por el representante del Gobierno de la Nación española. Santiago salga por su mayor gloria, honra de la Guinea y gloria del ilustre personaje que la quiera implantar.

Sena, C. M. F.

Santiago de Baney 27 de Julio de 1957.

Por Tierras de Africa

Mozambique. Las cooperativas agrícolas indígenas de Zavala El extraordinario éxito de estas cooperativas ha suscitado en Mozambique una información pormenorizada del desarrollo agrícola en la región de Zavala. Después de varios años de tanteo y de elevar el nivel cultural del indígena logrando colocar al frente de ellas indígenas con estudios económicos previamente seleccionados, las cooperativas se han conquistado el placet de los indígenas, que es su mayor garantía.

En la circunscripción de Zavala existen las siguientes cooperativas: Banguzá con 161 asociados; Zandamela con 152; Canda con 136 asociados; Zavala con 148 asociados; Nhagotou con 109; y Mavila con 106 asociados. En total son 812 asociados en seis cooperativas.

En el primer año de asociación rindieron 9 millones y medio de pesetas, que daba un rendimiento medio de 11.500 pesetas por asociado.

A fin de que la posesión de estos bienes no produzca en los nativos efectos contraproducentes como el abuso de bebidas alcohólicas, han sido debidamente orientados por las autoridades administrativas para la adquisición de bienes individuales como casas, instrumentos de labranza, ganado, y semillas selectas. Pero sobre todo han mostrado interés las autoridades en que el exceso de ganancia se deposite en la Caja Postal Económica teniendo cada uno su libreta de depósito. Actualmente 109 asociados han depositado ya la cantidad de millón y medio de pesetas. El activo actual de estas cooperativas asciende a 34 millones de pesetas aproximadamente.

Nigeria. Ben Enwonwu, escultor galardonado. Ben Enwonwu ha sido galardonado con el premio inglés Imperio Bennet de la Real Social de Arte. Había participado en exposiciones

de escultura en Francia, Estados Unidos e Inglaterra. Actualmente es Consejero de Arte en el Gobierno Federal de Nigeria.

Petroleo en Nigeria. El día 21 de junio se realizó un segundo descubrimiento de petróleo cerca de Port Harcourt según anunció días más tarde la compañía She Petroleum Limited. El pozo bautizado con el nombre de «Afam num 3», se halla cerca de la localidad de Afam situada a 22 kilómetros al este de Port Harcourt.

Aumento de la población en Ruanda Urundi. De 1946 a 1955 la población de Ruanda Urundi aumentó el 12 por ciento pasando de 3.882.000 a 4.362.000 habiendo una densidad actual de 71,6 habitantes por kilómetro cuadrado.

Datos actuales sobre Etiopía. Etiopía cuya superficie sobre el millón de kilómetros cuadrados está poblada por 16 millones, de los cuales 400.000 se agrupan en la capital Adis Abeba. Son admitidas como lenguas oficiales el amara y el inglés. Su emperador Haille-Selasié se ha interesado vivamente por una constitución moderna que abra las puertas al progreso actual de las naciones.

La base principal de su riqueza es la agricultura principalmente el café, la caña de azúcar, las plantas oleaginosas, los cereales y el tabaco. Su cabaña es particularmente numerosa: 19 millones de bovinos, 5 millones de carneros y 50 millones de aves de corral. Su industria es aún embrionaria pero esperanzadora para el futuro por la participación en el país de naciones extranjeras como Grecia, Bélgica, Holanda, Alemania, Checoslovaquia, Yugoslavia y actualmente Estados Unidos y Rusia. Sus principales fábricas son: una azucarera, una fábrica de cemento, una de tabaco y cigarrillos, varias textiles, de gaseosas, de conservas y destilerías.

En comunicaciones posee Etiopía una Compañía Nacional de transporte aéreo la "Ethiopian Airlines" que une Adis - Abeba con las capitales y además con Dyibut, Adén, Karachi, El Cairo, Atenas y Jartum. Las matriculas de sus coches llegan a 15.000. 18 ciudades poseen teléfono y Adis - Abeba lo tiene automático.

La situación financiera es excelente y progresa continuamente. La renta del país que en 1.949 era de 2 mil millones de pesetas subió en 1.954 a 4 mil millones de pesetas.

INFORMACION CATOLICA AFRICANA

**Seminario de Misiones en Bur-
gos.** Mons. José Celestino Damiano, Delegado Apostólico de Sudáfrica ha hecho una visita al Seminario de Misiones Extranjeras de Burgos con el fin de tratar asuntos concernientes con la misión de Vankie, encomendada a este seminario perteneciente a la delegación Apostólica de Protería, regida por Mons. Damiano. En el próximo mes partirán para esta misión 6 Sacerdotes más.

La Iglesia de Mombasa - Zanzibar. Esta diócesis del Africa oriental inglesa, erigida el 8 de mayo de 1955, ha sido provista por vez primera en la persona de Mons. Eugenio Butler de la Congregación del Espíritu Santo. La diócesis en una extensión de 25.739 millas cuadradas y 731.000 habitantes, cuenta con 27.500 católicos.

Untali—Africa Central. En el pasado julio fué consagrado el nuevo Obispo de Untali Mons. Daniel Llamont. En su primer discurso manifestó que su principal preocupación era la formación de la familia católica, abogando porque todos trabajasen para que pronto se resolviese la precaria situación de aquellos obreros que han

de vivir durante años separados de la familia. «Ningún estado, dijo, que permita situaciones semejantes puede asentarse sobre bases sólidas».

Makerere (Uganda). Existe en esta importante ciudad un gran centro de estudios universitarios con unos 90 profesores y 630 alumnos de todas las razas y religiones. Los católicos son una cuarta parte y viven bajo el cuidado de un capellán que mora en el mismo colegio.

Seminario en Costa de Marfil El aumento de vocaciones en estos últimos años ha hecho necesaria la construcción de un seminario mayor en Costa de Marfil. Hasta ahora los seminaristas mayores concluan sus estudios en Dahomey. Se calcula que dentro de unos 10 años saldrán del nuevo seminario una docena de sacerdotes por año. En la actualidad de los 22 sacerdotes africanos son de Costa de Marfil 8.

Colegio Católico En el próximo octubre se abrirá en las afueras de Abidjan, cerca del nuevo puerto de Treichville, un colegio católico masculino. Este será el segundo colegio católico de la capital de Costa de Marfil.

Fidelidad a Roma. Los católicos del Congo Belga que tan fehacientes pruebas vienen dando de su arraigado catolicismo, lo han patentizado de una manera extraordinaria en los brillantes recibimientos y muestras de fidelidad dados al Excmo. S. Bruniera Delegado Apostólico en el Congo Belga. Lo que les movió a estas muestras de cariño para con el representante del Papa era como dijo un orador en una recepción: «Porque sabemos cuánto se interesa Roma por los problemas de Africa y con que insistencia deja oír su voz.»

Noticiario Guineense

Índice de la Quincena

En esta quincena han entrado en actividad los secaderos de cacao con la consiguiente preocupación en las fincas pues de él dependen la presentación y la calidad del cacao de Fernando Poo ya famoso.

Nota particular, de este año sobre todo, son los secaderos llamados mecánicos cuyos rastrillos son accionados, no por el bracero soñoliento, sino por los motores, más activos, disciplinados y seguros.

La mecanización de las fincas ha dado otro paso con el nuevo procedimiento de usar gasoil para lograr la energía calorífica necesaria en vez de la leña ya exhausta en nuestras fincas.

En toda la provincia y principalmente en las Misiones Centrales se celebra con el espíritu tradicional de fervor y auténtico cristianismo la novena del Inmaculado Corazón de María. Los actos de la mañana con numerosas comuniones y los de la noche, con Exposición del Santísimo, Ejercicios Religiosos, cánticos y predicación han ambientado al sector del católico practicante. En Santa Isabel dirige su palabra a los fieles el Padre Provicario, Jesús Morrás, transmitida además por la radio a toda la Provincia y en Bata el P. Francisco Gómez, Superior de la Misión de San Carlos.

Se reciben noticias de la fundación de nuevas archicofradías del Corazón de María y de un mayor entusiasmo que años anteriores por acudir a los actos religiosos.

Se han reanudado en el muelle nuevo de Santa Isabel, Capitán de fragata Lerena, las obras auxiliares de aduana y servicio oficial del puerto, ante la seguridad ya experimentada de que no se producirán socavones como antes se temía.

CIUDAD INDIGENA DE SAN FERNANDO

Desde hace unos años habrán advertido nuestros lectores, que en distintas ocasiones se ha dado información sobre la Ciudad Indígena de San Fernando situada en la parte N. de Santa Isabel, y colindante con la Capital. Hoy ante la imposibilidad de encerrar en el espacio de una breve crónica las múltiples obras que en ella se están realizando, intentaremos dar una idea global, lo más exacta posible.

En tan corto lapso de tiempo, como ha transcurrido desde su fundación hasta el presente, es tal el incremento que ha tomado y tal la importancia que ha adquirido que en cualquiera de los órdenes que se le considere es y con mucha ventaja, el centro indígena más importante de la Provincia de Guinea. Sus hermosas calles bien trazadas, la traída de aguas, los elegantes grupos de casas, el mercado... y otros mil detalles, tales como el teléfono, línea de autobuses... prueban la importancia de este ya populoso centro urbano, y es uno de los índices más expresivos del estado de cultura y civilización a que ha llegado el indígena, nunca soñado ni por ellos ni por sus antepasados, porque se encontraban incapacitados para ello. Si hoy disfrutan de estas ventajas, justo es que reconozcan a quien deben de agradecerse.

La ciudad de S. Fernando ha crecido bajo los auspicios y eficaz ayuda del Patronato de Indígenas, a través de la Delegación del mismo nombre. Obra exclusiva de esta entidad son los primeros grupos de viviendas, el trazado de sus calles, la traída de aguas, el edificio del Consejo de Vecinos, con varias dependencias anejas, la escuela y el grandioso mercado con sus amplísimas naves de material prefabricado y sobre todo y coronándolo todo la monumental Iglesia, en construcción, cuya cripta ya está habilitada para el culto, y que ha sido elevada a la categoría de parroquia.

A este eficaz y desinteresado apoyo del Gobierno, se ha juntado en estos últimos años la colaboración de las entidades comerciales y de individuos particulares. No existe en Santa Isabel compañía alguna de importancia que no haya construido su pabellón para habitación de sus empleados. ¡Lástima grande que tales viviendas pierdan tan pronto su blancura por la incuria de muchos de sus moradores!.

Otro apoyo al incremento de la ciudad de que nos ocupamos lo han dado los individuos particulares que han construido a sus expensas viviendas familiares, cuyo valor ha oscilado entre los 60.000 y las 150.000 pesetas. Sin perder su carácter de neta ciudad indígena, es a la par cosmopolita con sus zonas reservadas para cada uno de los grupos étnicos que distinguen al personal de color. El método más fácil para localizar a cada uno de esos grupos es atenerse a la nomenclatura de las calles de reciente creación. Examinadas un tanto a la ligera se puede observar, haciendo alguna excepción, que las mejores viviendas en amplitud y elegancia, son propiedades de bubis y fernandinos.

El núcleo de población que hoy oscila por los 4000 habitantes, se halla repartido en tres grandes sectores: empleados del Gobierno, de empresas e individuos independientes. Sin duda alguna donde más se albergan es proporcionalmente en los grupos de viviendas levantados por los Sres. Amilivia y Cantón, y en el sin número de casas construidas con material del país que se extienden a lo largo de toda la costa desde el campamento de Marina hasta el enorme pabellón de Comercial Frapejo, uno de los más elegantes de la ciudad y que está enclavado en la confluencia de las calles de Santa Isabel y C. de María.

Al hablar de casas construidas con materiales del país no hemos de creerlas se mejantes a las del campo Yaunde, en su mayor parte de materiales mal trabajados, y sin nada de elegancia. Las viviendas a que aludimos son de maderas labradas y con sus dependencias bien encuadradas; aunque no falte lo que en otra crónica similar llamábamos "salsa indígena".

Después de 4 años de afanosa construcción, el interés por seguir adelante va cada día en aumento. Los que hemos tenido el gusto y simpatía durante este periodo de visitarla con frecuencia, cada día nos hemos encontrado con nuevas sorpresas efecto del impropio trabajo que allí se ha desarrollado desde el primer desbosque hasta la construcción del grandioso puente que se está rematando, y mediante el cual se unirán por una amplia vía los dos sectores de Santa Cruz y San Fernando.

Y si hoy San Fernando dispone también de una central eléctrica que por las noches vista desde lejos, la semeja a una ciudad encantada, donde todo es luz, mañana se levantará también otra luz espiritual, dominándolo todo y dando el sentido trascendente de la cultura hispánica, tal será la iglesia de tres naves de estilo hispano-colonial cuya nave central mide de ancho 12 metros.



Libros de Guinea Española

PROCESO TECNICO DE LA CERÁMICA FANG.

Por Augusto Panyella y Jorge Sabater.

Instituto de Estudios Africanos. Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Madrid.

1955. 82 págs. con varios dibujos y láminas. Precio: 30 ptas.

Dos de nuestros mejores africanistas, Augusto Panyella y Jorge Sabater—el primero Director del Museo Etnológico de Barcelona y Profesor de etnología en la Universidad y el segundo, gran aficionado del pueblo Fang—han conseguido reunir en esta publicación de pocas páginas gran riqueza de observaciones acerca de un tema actualmente candente en África: la cerámica y también a través de ella el otro tema de la sociología Fang e sus dos peculiaridades de exogamia de clan y migración.

La información obtenida durante dos expediciones científicas a Guinea Española por parte de D. Augusto Panyella y la acumulada por el ojo experto de Sabater nos permite seguir en las páginas de su libro con todos los pormenores lo referente a la confección actual de las vasijas de barro desde la persona dedicada a ese oficio: la mujer ceramista y la búsqueda de la arcilla en el lecho de los ríos hasta la última operación del pintado con polvos de carbón para darle tonalidad negruzca.

Se estudiaron determinadamente 16 pueblos de la zona noroeste y algunos en territorio del Camerún francés, observando en ellos la infiltración Okak a pesar de extenderse este subgrupo en la zona sur de nuestro Continente.

Todo esto ha dado como resultado conclusiones interesantes que no podrían encontrarse en un trabajo general como el de Tessman. El modelado en espiral se ha documentado hasta el pormenor señalándose de un modo especial la deformación del vaso cilíndrico—obtenido de la superposición de los cilindros de barro—hasta darle la forma esferoidal, característico en la cerámica Fang. Se añade la técnica del modelado de las toberas de barro para dirigir el aire que aviva el fuego y la de las pipas, fabricadas por los hombres, «quienes amasan la arcilla roja *efon* y forman con ella una bola que se modela a mano y se vacía con una cañita de bambú (*ebü--viok*), con que también le hace la decoración o los dibujos (*meseng, sing, ezang*)». Por primera vez se utiliza el vocablo *mobum* para indicar los diez clanes básicos del grupo llamado Ntum. Se observa que los principales portadores de la técnica cerámica son los *oyek* del poblado Be, que son Okak, y que por su contacto con los *ntum* se les podrían llamar «*noon-okak*» que significa «Okak mezclados» o también *Okak-ntum*. Aunque la fabricación de los objetos de barro haya desaparecido por completo en algunos poblados, su uso pervive entre las familias principalmente para confeccionar las medicinas de cazador u otras prácticas relacionadas con los antepasados.

En la parte sociológica un estudio detenido de la procedencia de las ceramistas permite concluir la absoluta observancia de la exogamia de clan y en consecuencia la migración de la mujer del poblado donde nació con los consiguientes contactos culturales y su mezcla al encontrarse mujeres de distintos clanes en un mismo poblado.

No se estudia otra tipología que la actual, no habiéndose hecho ninguna excavación o hallazgo de anteriores cerámicas que podrían orientarnos—si existiesen—en el paso histórico sobre nuestro Continente de culturas fenecidas.

Amador Martín C. M. F.